

VISUALIZANDO EL CAMBIO

HUMANIDADES AMBIENTALES

ENVISIONING CHANGE

ENVIRONMENTAL HUMANITIES

Editado por/Edited by

Alejandro Rivero-Vadillo

Universidad de Alcalá, España; Instituto Franklin, España

Carmen Flys-Junquera

Universidad de Alcalá, España; Instituto Franklin, España

Serie en Filosofía



VERNON PRESS

Copyright © 2020 de los autores.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos, ni transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por parte de Vernon Art and Science Inc.

www.vernonpress.com

En América:
Vernon Press
1000 N West Street,
Suite 1200, Wilmington,
Delaware 19801
United States

En el resto del mundo:
Vernon Press
C/Sancti Espiritu 17,
Malaga, 29006
Spain

Serie en Filosofía

LCCN: 2020937931

ISBN: 978-1-64889-037-6

Los nombres de productos y compañías mencionados en este trabajo son marcas comerciales de sus respectivos propietarios. Si bien se han tomado todas las precauciones al preparar este trabajo, ni los autores ni Vernon Art and Science Inc. pueden ser considerados responsables por cualquier pérdida o daño causado, o presuntamente causado, directa o indirectamente, por la información contenida en él.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para rastrear a todos los titulares de derechos de autor, pero si alguno ha sido pasado por alto inadvertidamente, la editorial se complacerá en incluir los créditos necesarios en cualquier reimpresión o edición posterior.

Copyright © 2020 by the authors.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of Vernon Art and Science Inc.
www.vernonpress.com

Series in Philosophy

Product and company names mentioned in this work are the trademarks of their respective owners. While every care has been taken in preparing this work, neither the authors nor Vernon Art and Science Inc. may be held responsible for any loss or damage caused or alleged to be caused directly or indirectly by the information contained in it.

Every effort has been made to trace all copyright holders, but if any have been inadvertently overlooked the publisher will be pleased to include any necessary credits in any subsequent reprint or edition.

Diseño de portada de Vernon Press.
Imagen de portada de Ruth Peche: La Mari ©
Fotografía perteneciente al proyecto "Into the Woods".
Serie Fotográfica, Elizondo, Navarra 2016.

Cover design by Vernon Press.
Cover image by Ruth Peche: La Mari ©
Photography from the project "Into the Woods".
Serie Fotográfica, Elizondo, Navarra 2016.

CONTENIDOS/CONTENTS

LISTA DE FIGURAS Y TABLAS/ LIST OF FIGURES AND TABLES	vii
INTRODUCCIÓN/INTRODUCTION	1
VISUALIZANDO LAS HUMANIDADES AMBIENTALES ENVISIONING THE ENVIRONMENTAL HUMANITIES	3
Alejandro Rivero-Vadillo <i>University of Alcalá, Spain; Instituto Franklin, Spain</i>	
Carmen Flys-Junquera <i>University of Alcalá, Spain; Instituto Franklin, Spain</i>	
ENSAYO MARCO/FREAMEWORK ESSAY	21
NUEVAS ILUSTRACIONES Y MITOS GAIANOS PARA DESPUÉS DEL FIN DEL MUNDO	23
Jorge Riechmann <i>Universidad Autónoma de Madrid, Spain</i>	
PENSANDO/THINKING	51
PENSAR EL PROGRESO Y LA UTOPIA: MIES Y BAUMAN: ¿CONTRAPOSICIÓN DE HORIZONTES?	53
Inés Villanueva Pérez <i>Universidad Pompeu Fabra, Spain</i>	
THE ECOLOGICAL CRISIS AS A MODERN ISSUE ON A GLOBAL SCALE: A PROBLEMATIZATION BETWEEN POLITICAL ECOLOGY AND BIOPOLITICS	67
Francesco Carpanini <i>Independent Scholar</i>	
NUESTRO LUGAR NATURAL: SER MÁS HUMANOS	79
Manuel Ruiz Torres <i>Instituto Hermes, Spain</i>	
INTERPRETANDO/INTERPRETING	95

UT NATURA POESIS: LA BIOMÍMESIS COMO PRAXIS POÉTICA EN LA OBRA DE JORGE RIECHMANN	97
Javier Mohedano Ruano <i>IES Averroes, Spain</i>	
¿Y DÓNDE QUEDA LA TRADUCCIÓN EN LAS HUMANIDADES AMBIENTALES? DE LA TRAICIÓN DEL ETNÓGRAFO OMNIPRESENTE EN LA INVESTIGACIÓN TRANSCULTURAL	115
Carmen Valero-Garcés <i>Universidad de Alcalá, Spain</i>	
ECOPOETRY: TRANS-LATING NATURE	131
Katharina Kalinowski <i>University of Cologne, Germany; University of Kent, UK</i>	
CONTANDO/STORYTELLING	149
REVISITING THE MYTH OF PAN: FROM NEVERLAND TO NARNIA	151
Lorraine Kerslake <i>Universidad de Alicante, Spain</i>	
LA NARRATIVA DE LA DESERTIFICACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA ÉTNICA: BANDERA VERDE·GADA MEIREN DE XUEBO GUO	163
Jing Hu <i>Universidad de Alcalá, Spain</i>	
MITOS Y LEYENDAS ALPINAS: UNA ODA A LA NATURALEZA	177
Montserrat López Mújica <i>Universidad de Alcalá, Spain</i>	
ANCIENT TALES IN BHUTAN: EXAMPLES OF THE POWER OF LOCAL FOR ENVIRONMENTAL AWARENESS, SUSTAINABILITY AND RESILIENCE - (STORIES WITHIN AN ALTERNATIVE STORY TO HELP US REMEMBER OUR COLLECTIVE RESPONSIBILITIES AND POSSIBILITIES)	189
Nuria Cabellos González <i>EOI Navalmoral de la Mata, Spain</i>	

(RE)TELLING IT LIKE IT IS: A CROATIAN CASE OF ECOLITERATURE FOR CHILDREN (AND ADULTS)	203
Eni Buljubašić <i>University of Split, Croatia</i>	
VIVIENDO/EXPERIENCING	217
<i>CARRÍCOLA, PUEBLO EN TRANSICIÓN: EL RELATO DOCUMENTAL EN LOS PROCESOS DE TRANSFORMACIÓN SOCIAL HACIA LA SOSTENIBILIDAD</i>	219
José Albelda <i>Universitat Politècnica de València, Spain</i> Chiara Sgaramella <i>Universitat Politècnica de València, Spain</i>	
EL PAPEL DEL ARTE EN LA RED DE TRANSICIÓN	231
Nuria Sánchez-León <i>CIAE. Universitat Politècnica de València, Spain</i>	
TÉMPANOS ANTÁRTICOS Y SU CONDICIÓN SALVAJE COMO MUNDO EMANCIPADO	247
Paloma Villalobos Danessi <i>Universidad Complutense de Madrid, Spain</i>	
CONTRIBUIDORES/CONTRIBUTORS	255
ÍNDICE DE TÉRMINOS/INDEX OF TERMS	261

LISTA DE FIGURAS Y TABLAS/ LIST OF FIGURES AND TABLES

Figuras/Figures

- Fig. 1. *Der Mönch am Meer* por Caspar David Friederich, 1808-1810, Óleo sobre lienzo, Staatliche Museen zu Berlin, Nationalgalerie. 100
- Fig. 2. “*Ascidiae Seeschaiden*” por Hernst Häckel de: *Art Forms in Nature*, Prestel Verlag, Munich, 2017, p. 117. 100
- Fig. 3. Mohedano, Javier. *Composición digital 1 a partir de dos poemarios de Riechmann: Poemas lisiados y Versoñetas*. 2018. Colección personal del autor. 108
- Fig. 4. Mohedano, Javier. *Composición digital 2 a partir de dos poemarios de Riechmann: Poemas lisiados y Versoñetas*. 2018. Colección personal del autor. 108
- Fig. 5. Mohedano, Javier. *Composición digital a partir de imágenes tomadas del poemario de Riechmann Poemas lisiados y de Cuadernos de campo. Pájaros de medio urbano de Félix Rodríguez de la Fuente*. Colección personal del autor. 2018. 109
- Fig 6. Mohedano, Javier. *Fotografía de Fuencaiente, Ciudad Real*. Diciembre de 2018. Colección personal del autor. 112
- Fig. 7. Sgaramella, Chiara. *Grabación de entrevistas en Carrícola*. 2018. Colección personal de la autora. 227
- Fig. 8. Molinero Domingo, Silvia. *Pre-estreno de la película en Carrícola*. Octubre de 2018. Colección personal de la autora. 228
- Fig. 9. Wheeley, Rachel. *El pájaro Sankofa durante el desfile de carnaval en Tooting*. 2018. Colección personal de la autora. 235
- Fig. 10. Wheeley, Rachel. *La tortuga del carnaval de Tooting*. 2018. Colección personal de la autora. 237
- Fig. 11. Coe, Celia. “ALMOUSEUM_arte a pie de calle.” *Youtube*, pol&coe _diseño e ilustración, 30 may. 2017, www.youtube.com/watch?v=bdUOKLxj8is. 242
- Fig. 12. Sánchez-León, Nuria. *Mural con vista general del pueblo y poesía*, 2017. Colección personal de la autora. 243

Fig. 13. Villalobos, Paloma. <i>Continente imaginado 1</i> . 2013. Colección personal de la autora.	248
Fig. 14. Villalobos, Paloma. Archivo natural antártico en el Museo Nacional de Bellas Artes de Chile. 2013. Colección personal de la autora.	249
Fig. 15. Villalobos, Paloma. <i>Continente imaginado 2</i> . 2013. Colección personal de la autora.	251
Fig. 16. Villalobos, Paloma. <i>Continente imaginado 3</i> . 2013. Colección personal de la autora.	251
Fig. 17. Villalobos, Paloma. <i>Continente imaginado 4</i> . 2013. Colección personal de la autora.	252
Fig. 18. Villalobos, Paloma. <i>Continente imaginado 5</i> . 2013. Colección personal de la autora.	253
Fig. 19. Villalobos, Paloma. <i>Continente imaginado 6</i> . 2013. Colección personal de la autora.	254

Tablas/Tables

Tabla 1. Fuente: elaboración propia. “Gráfico de sectores que muestra la presencia artística en iniciativas de transición españolas,” 2018.	238
Tabla 2. Fuente: elaboración propia. “Valor otorgado al papel del arte en iniciativas de transición españolas,” 2018.	239
Tabla 3. Fuente: elaboración propia. “Cometidos otorgados al arte en iniciativas de transición españolas,” 2018.	240

INTRODUCCIÓN/INTRODUCTION

VISUALIZANDO LAS HUMANIDADES

AMBIENTALES

ENVISIONING THE ENVIRONMENTAL

HUMANITIES

Alejandro Rivero-Vadillo

University of Alcalá, Spain; Instituto Franklin, Spain

Carmen Flys-Junquera

University of Alcalá, Spain; Instituto Franklin, Spain

¡Estábamos equivocados! Completamente equivocados. Las pruebas estaban aquí. Pensábamos que sería el colapso de la sociedad del carbono, pero finalmente ha sido un agente microscópico e invisible, un virus, el que ha paralizado el mundo. Los científicos nos lo avisaron. Era inevitable que tras el SARS del 2002 y del 2004 y la pandemia de gripe aviar del 2009, aún llegaría una nueva. Pero miramos hacia otro lado. Los políticos hicieron la vista gorda y aquí estamos ahora: confinados, aprendiendo a llevar a cabo la distancia social y con nuestras economías llevadas al parón máximo. Por otro lado, los artistas, los escritores y los cineastas sí que tomaron buena nota de este asunto. Estos imaginaron los efectos de una pandemia, las consecuencias de un choque medioambiental tan radical que nos obligaría a cambiar el modo en el que

We had it wrong! Dead wrong. The evidence was there. We thought it would be the collapse of our carbon society, but it has been a microscopic, invisible agent, a virus, that has paralyzed our world. Scientists warned us. It was only inevitable after the 2002-2004 SARS and 2009 flu pandemics that another one would come. But we looked the other way. Politicians looked the other way and here we are, confined, learning social distancing, economies brought to a standstill. Yet artists, writers and filmmakers took better note. They imagined the effects of a pandemic, the effects of a radical, environmental force that would naturally force us to change the way in which we interact with the non-human matter around us. Novels ranging from

interactuamos con toda la materia no humana a nuestro alrededor. Un gran número de novelas han explorado las consecuencias de una pandemia, desde *Diario del año de la Peste*, de Daniel Defoe, a mediados del siglo XVII hasta *Pálido caballo*, *Pálido Jinete*, de Katherine Anne Porter, situada en la epidemia de gripe de 1918, *La peste*, de Camus, *La amenaza de Andrómeda*, de Michael Crichton, *El amor en tiempos del cólera*, de García Márquez, o *Oryx y Crake*, de Margaret Atwood, entre muchas otras. Del mismo modo, películas de finales del siglo XX como *Estallido*, *28 días después*, *Infectados*, *Contagio*, *Flu* o *Virus*, un film de 2019 basado en una infección en Kerala en 2018, han abordado el concepto de “pandemia” desde distintas perspectivas. Estos textos y producciones cinematográficas han imaginado las diversas reacciones y consecuencias de la viralidad, explorando desde la carrera científica para encontrar una cura y una vacuna hasta la ineptitud de los gobiernos a la hora de lidiar con el virus, visionando también el confinamiento y las reacciones violentas de la población. Las películas tienden a centrarse bien en “los héroes del día” o en el terror, los titulares y las rutinas atípicas de la pandemia para la gente corriente, los efectos psicológicos del confinamiento, o los resultados del letargo económico para la población trabajadora. Quizás más importante, no obstante, es que la mayoría de estas ficciones no hacen un especial énfasis en el mayor cambio de estilo de vida y de paradigmas que tiene lugar tras la pandemia. Algunas novelas tienden

Daniel Defoe's *Journal of the Plague Year* in the mid seventeenth century to Porter's *Pale Horse, Pale Rider*, based on the 1918 flu pandemic, Camus' *The Plague* or Crichton's *Andromeda Strain*, Garcia Marquez' *Love in the Time of Cholera*, Atwood's *Oryx and Crake* and countless others, have explored the consequences of pandemics. Likewise, films in the late twentieth century to the present, *Outbreak* or *28 Days Later*, *Carriers*, *Contagion*, *Flu* or *Virus*, 2019 film based on a viral outbreak in 2018 in Kerala, have envisioned pandemics from diverse perspectives. These novels and films have imagined the diverse reactions and consequences of pandemics, from scientific races to find a cure and vaccine, to inept government dealings of the pandemic, to the people's isolation or violent reactions. Films tend to focus either on the “heroes of the day” or on the horror, the headlines and not the day to day consequences of a pandemic for average people, the psychological effects of confinement, the results of the economic stand still for common workers and so forth. But more importantly, most of these do not focus on the major change in our lifestyles and cultural paradigms that takes place after the pandemic. Some novels do tend toward more introspection and analysis of the human cost. While many of these novelists and filmmakers have sought out scientific and medical

más hacia la introspección y el análisis del coste humano. Mientras que muchos de estos novelistas y cineastas han hecho sus debidas consultas científicas y médicas, y muchos de ellos parecen anticipar claramente los primeros pasos de la crisis del Covid-19, lo que es más significativo y, sin duda, pertinente para las humanidades es la recreación de los cambios que sufrirá nuestra sociedad después. ¿Será un “es el mercado, amigo” o habremos aprendido la lección? ¿Habremos aprendido a priorizar lo que es verdaderamente importante? ¿O a corregir los fallos en nuestro modelo de civilización que la pandemia ha subrayado tan visiblemente?

Los capítulos incluidos en este libro fueron escritos y revisados con anterioridad a la crisis, entre 2018 y 2019. Estos tienen su origen en la I Conferencia Internacional de Humanidades Ambientales “Historias, Mitos y Artes para el Cambio,” la cual tuvo lugar en la Universidad de Alcalá¹ en 2018, aunque solo una selección de textos, cuidadosamente evaluados, revisados y editados se encuentran en este volumen. Curiosamente, ninguna de ellas aborda la noción de “pandemia” —una indicación más de lo mucho que obviamos el riesgo— pero la mayoría cuestionan y analizan la necesidad de un cambio de prioridades para nuestra civilización y la necesidad de nuevas mitologías e historias que den un mejor sentido a nuestras vidas. Puesto que en la conferencia

consultation, and many of them seem to clearly foreshadow the initial steps of our COVID-19 pandemic, what is perhaps more important and clearly pertaining to the humanities, is the envisioning of how our societies will change after this. Will it be “business as usual” or will we have learned the lesson? Will we have learned to prioritize what truly is important or to correct the fault lines of our model of civilization that the pandemic has so clearly stressed?

The chapters of this book were written and reviewed before the pandemic, between 2018 and 2019. They originate in the 2018 International Conference on Environmental Humanities “Stories, Myths and Arts for Change” which took place at the University of Alcalá¹ though only a selection of the papers, carefully evaluated, revised and edited are included in this volume. Curiously none of them address pandemics—one more indication of how aloof we were of the risk—but most of them question and analyze the need for a change of priorities to our civilization and the need for new myths and stories to give a greater sense to our lives. As in the conference, both Spanish and English were used and the editors have decided to maintain this dual language format, resisting the dominance of the English language and opting for cultural and linguistic diversity alongside with

se emplearon el inglés y el español, los editores hemos decidido mantener este formato de lenguaje dual, resistiendo el dominio del idioma anglosajón y aunando la diversidad cultural y lingüística con la biodiversidad. No obstante, para facilitar la lectura a aquellos no familiarizados en los dos idiomas, la introducción ha sido traducida y cada capítulo lleva precedido un resumen en el idioma contrario. El ensayo marco, escrito por Jorge Riechmann, uno de los más prominentes filósofos morales y ambientales de España, destaca la necesidad de un cambio social radical. Aunque su punto de partida se centra mayormente en la sociedad postcarbono y en la necesidad de un decrecimiento, su análisis y soluciones son, quizás, más aplicables que nunca. El cambio es necesario y, quizás, acabe llegando, no como una consecuencia directa del pico del petróleo sino por la pandemia —en cualquier caso, junto con una reestructuración de la sociedad, una muy cercana al decrecimiento, centrada en lo local y reduciendo el excesivo número de viajes, la globalización, la hiperextracción y valorando aquellos profesionales que no aparecen en el mercado de valores: los agricultores locales, el personal médico y de cuidados, los mercados y las industrias sanitarias locales. Como indica Riechmann, necesitamos historias y mitos que cambien nuestros valores, que prioricen lo que es verdaderamente significativo y que nos relocalicen dentro de este mundo y no sobre él. Y por eso él recurre a la figura de Gaia, tanto como historia —o como diosa— y como

biodiversity. However, to facilitate reading by those not fluent in both of these languages, this introduction has been translated and each chapter is preceded by its abstract in the language other than the text. Our framework essay, written by Jorge Riechmann, one of Spain's most prominent moral and environmental philosophers, accentuates the need for a major social change. Although his focus is largely set on a post-carbon society and the need for degrowth, his analysis and solutions are perhaps, more applicable than ever. The change is needed and perhaps will come about, not as a direct consequence of the collapse of peak oil, but as that of the pandemic—but clearly a restructuring of society will take place, one very close to degrowth, prioritizing the local, reducing excessive travel and globalization and outsourcing, valuing those professions that do not appear in the stock market: local farmers, medical personnel, caregivers, local markets and local health industries. As Riechmann points out, we need new stories and myths to change our values, to prioritize what is truly important, to re-situate ourselves in this world, not above it. And he turns to Gaia, both as story—a goddess—but also as the scientific hypothesis of a live, self-regulating organism as a myth worth considering. Claiming that this pandemic is the “revenge” of Gaia is insidiously

hipótesis científica que la sitúa como un organismo vivo y autorregulado merecedor de la categoría de mito. Decir que la pandemia es una “venganza” de Gaia es especialmente iluso, pues Gaia no tiene ninguna intencionalidad. No obstante, nuestras repetidas y cada vez más frecuentes incursiones en las junglas, la pérdida de biodiversidad y la destrucción de hábitats naturales han tenido un efecto visible en la capacidad autorreguladora de Gaia, lo cual ha tenido consecuencias directas en esta pandemia. Este libro subraya la importancia de la biopolítica, así como de la necesidad humana de historias. Brian Boyd establece que las historias y artes son lo que atrae a la especie humana (loc. 4675) y, por tanto, las historias son las que nos hacen tener un sentido del mundo. Scott y Paul Slovic muestran que los humanos necesitan tanto un discurso racional y lógico como una afectividad y una experiencialidad para abordar completamente la realidad: números y nervios (5). La crisis ecológica, nuestro lugar en este mundo, es claramente un asunto político y, por tanto, los políticos necesitan tomar nota para poder desarrollar soluciones que permitan nuestra supervivencia en el Antropoceno, y solo un cambio radical en nuestra percepción ontológica de lo que nos rodea puede inspirar tal cambio. Estos cambios de percepción normalmente tienen su raíz en los mitos, los cuales, durante siglos, metafóricamente o no, han inspirado afectos e inducido transformaciones.

naïve, in that Gaia has no intentionality, but our repeated and increasing incursions into jungles, our loss of biodiversity and destruction of natural habitats, have certainly affected Gaia's self-regulatory capacity and had a direct consequence in this pandemic. This book focuses on the importance of biopolitics as well as the human need for stories. Brian Boyd claims that stories and arts are what appeal to the human species (loc. 4675) and stories enable us to make sense of the world. Scott and Paul Slovic show that humans need both rational and logical discourse as well as the experiential and affective to fully apprehend reality: numbers and nerves (5). The ecological crisis, our place in this world, is clearly political and politicians need to take note in order to develop solutions that allow us to survive the Anthropocene, and only a radical change in our ontological perception of what surrounds us may inspire these changes. Those shifts of perception often stem from stories and myths, which for centuries, whether metaphorical or not, have inspired affects and induced changes.

The cover of this book is a photograph by Spanish artist Ruth Peche. The image is called “La Mari” from her project, “Into the Woods” developed in the woods of Elizondo, Navarre in 2016. Mari, as the Gaia myth Riechmann discusses, is the

La portada de este libro es una fotografía de la artista Ruth Peche. La imagen se titula “La Mari” de su proyecto “Into the Woods,” desarrollado en los bosques de Elizondo, Navarra, en 2016. Mari, como el mito gaiano que Riechman trata, es la Madre Tierra vasca, una deidad femenina que mantiene el equilibrio de todas las fuerzas terrestres. Mari vive en el inframundo, en cuevas y en montañas, y cuando va a aparecerse se anuncia con una tormenta. Ruth Peche puntualiza cómo un proyecto artístico como esta fotografía puede revelar la realidad siniestra del consumo de plásticos, transformándose en algo misterioso y mitológico. Bajo el disfraz del mito, este proyecto genera una imagen simbólica que es, a su vez, contradictoria. El plástico, una materia seductora de la naturaleza derivada del petróleo, también habita bajo tierra y, como Mari, es capaz de adoptar múltiples formas. Sin embargo, su consumo excesivo y la falta de un adecuado procesado amenazan la balanza natural que Mari tan profusamente defiende, profetizando en su forma casi femenina otra tormenta (Peche). La portada, por tanto, ilustra una forma de imaginar el cambio a través del arte, resaltando, por un lado, los mitos culturales que dan forma a nuestra cultura y contradicciones y, por otro, nuestra realidad.

La primera sección de este libro, “Pensando,” está, por tanto, dedicada a las reflexiones filosóficas derivadas de la necesidad de un cambio radical en el

Basque Earth Mother, a female deity that maintains the balance of all the earth forces. Mari lives underground, in caves and mountains and when she appears, she announces herself with a storm. Ruth Peche notes how an artistic project, such as this photograph can reveal the sinister reality of plastic waste becoming something mysterious and mythological. Under the guise of myth, this project generates a symbolic image which is contradictory at the same time. Plastic, a seductive matter of nature derived from petroleum, also lives underground, as Mari, able to adopt different shapes. Yet its excessive consumption and the lack of an adequate waste management, is threatening the natural balance that Mari so fiercely protects, forecasting in this almost female form, another storm (Peche). The cover, thus, illustrates one way of envisioning change through artwork, highlighting both the cultural myths that shape our culture and the contradictions and our reality.

The first section of this book, “Thinking” is, therefore, devoted to the philosophical reflections derived from the need for a radical change in the contemporary, hyper-globalized, eco-ethical paradigm. Inés Villanueva’s article, “Pensar el progreso y la utopía: Mies y Bauman: ¿contraposición de horizontes?,” in this sense, contextualizes polish thinker Zygmunt Bauman’s thesis on collapsing

paradigma hiperglobalizado y eco-ético actual. El artículo de Inés Villanueva, “Pensar el progreso y la utopía: Mies y Bauman: ¿contraposición de horizontes?,” en este sentido, contextualiza las tesis del pensador polaco Zygmund Bauman sobre el colapso de las sociedades futuras con debates contemporáneos sobre el ecofeminismo. Usando, principalmente, las ideas de María Mies (pero también las de Vandana Shiva y Veronika Bennholdt-Thomsen), la autora compara las soluciones de filósofos ambientales del “tercer mundo” a los problemas económicos, ecológicos y de clase predichos por Bauman. La crisis ecológica es también un tema tangible y omnipresente en el capítulo de Francesco Carpanini, “The Ecological Crisis as a Modern Issue on a Global Scale: A Problematization between Political Ecology and Biopolitics.” En su texto, el autor analiza el actual proceso de colapso ambiental conectando la ecología política con la biopolítica. Explorando las nociones de *bios* y *oikos*, el autor hace hincapié en la necesidad de transgredir la noción occidental de “universalismo,” destacando la importancia de profundizar en las distintas conexiones y ramificaciones socioculturales de estas dos corrientes de pensamiento. Concluyendo esta sección, el texto de Manuel Ruiz Torres, “Nuestro lugar natural: ser más humanos,” se adentra en el colapso medioambiental del Antropoceno desde la perspectiva del decrecimiento. Enlazando las ideas de teóricos como Serge Latouche, Jorge Riechmann y, especialmente, Donella

future societies in today’s ecofeminist debates. Using, primarily, the ideas of Maria Mies (but also Vandana Shiva and Veronika Bennholdt-Thomsen), she considers the solutions provided by “third-world” environmental philosophers, to the class, economic and ecological problems that Bauman predicted. The ecological crisis is also a tangible and omnipresent protagonist in Francesco Carpanini’s chapter, “The Ecological Crisis as a Modern Issue on a Global Scale: A Problematization between Political Ecology and Biopolitics.” In his text, the author analyzes the current process of environmental collapse connecting political ecology and biopolitics. By exploring the notions of *bios* and *oikos*, the author emphasizes the need to go beyond the Western notion of universalism, emphasizing the importance of delving into the different interconnections and socio-cultural ramifications of these two currents of thought. Concluding this section, Manuel Ruiz Torres’ chapter, *Nuestro lugar natural: ser mas humanos*, addresses the Anthropocene’s environmental collapse from the perspective of the degrowth movement. By connecting ideas from theorists such as Serge Latouche, Jorge Riechmann and, specially, Donella Meadows, the author highlights the importance of the Humanities in guiding new social, political and environmental

Meadows, el autor resalta la importancia de las humanidades a la hora de guiar nuevos acercamientos sociales políticos y medioambientales a la sociedad postcolapso a la que nos aproximamos. Estos capítulos consiguen proporcionarnos un marco teórico que enriquece y condiciona los estudios actuales sobre las Humanidades Ambientales.

En la segunda sección, “Interpretando,” se explora una esfera de análisis entendida tanto como una manera de reflexionar sobre expresiones poéticas como del modo literal de “interpretar” como transfusión de un idioma a otro. La poesía ha sido uno de los focos de análisis más tempranos de la ecocrítica. En 1978, William Rueckert publicó su artículo seminal “Literature and Ecology: An Experiment in Ecocriticism,” dando un nombre a esta escuela crítica que tuvo su desarrollo durante los años 90. El experimento de Rueckert consistía en aplicar leyes científicas a la poesía, considerándola de esta manera como una “energía almacenada, una turbulencia formal, un ser vivo, un remolino en la corriente,” parte de “los flujos de energía que sostienen la vida,” un “equivalente verbal a los combustibles fósiles” pero surgiendo de una fuente renovable que crea “matrices generativas gemelas, lenguaje e imaginación” y libera cada lectura a la comunidad (108). Es por esto que, desde sus inicios, la poesía, así como la tradición clásica de escritura sobre naturaleza, ha sido central en la ecocrítica.

visions to the post-collapse society we are approaching. These chapters manage to provide us with the theoretical framework that nurtures contemporary approaches to the Environmental Humanities.

The second section, “Interpreting,” delves into a sphere of analysis understood both as a way to reflect on poetic impressions and in the more literal sense of interpreting as the transfusion of one language to another. Poetry has been an early focus for ecocriticism. In 1978 William Rueckert wrote his landmark essay “Literature and Ecology: An Experiment in Ecocriticism,” giving a name to the critical school that was to develop in the nineties. Rueckert’s experiment consisted of applying scientific laws to poetry, thus considering poetry as “stored energy, a formal turbulence, a living thing, a swirl in the flow”, part of the “energy pathways which sustain life,” a “verbal equivalent of fossil fuel” but from a renewable source stemming from “generative twin matrices, language and imagination” and released with each reading to the community (108). Thus, from the beginning, poetry, in addition to the classical nature writing tradition, has been central to ecocriticism. The chapters by Javier Mohedano and Katharina Kalinowski comment differently on the ecological ways of understanding poetry. In “Ut Natura

Así, los capítulos de Javier Mohedano y Katharina Maria Kalinowski comentan de manera diferente los modos ecológicos con los que entender la poesía. Mohedano, en “Ut Natura Poesis: la biomímesis como praxis poética en la obra de Jorge Riechmann,” analiza la poesía (y parapoésia) de Riechmann, enfatizando los componentes epistemológicos de la noción de *biomímesis*, la cual inspira la posibilidad de desarrollar relaciones ambientales corresponsables entre humanos y el texto literario. Su capítulo, en última instancia, proporciona a los lectores una metodología útil para representar, analizar y entender la gramática biomimética de Riechmann, comentando además la obra de otros teóricos sobre la comunión artística y ética entre la naturaleza y su representación cultural. El texto de Katharina Kalinowski, “Ecopoetry: Translating Nature,” sobre la ecopoésia tiene también una gran significancia en el contexto actual. Desde lo que podríamos llamar una “perspectiva material ecocrítica,” la autora arguye que la ecopoésia puede ser también observada como un acto de eco-traducción, pues “pretende aunar las muchas voces del planeta en un solo lenguaje.” Así, hace uso de la poética de Les Murray, Margitt Leibert y su propia producción literaria para proponer una nueva imaginación medioambientalmente responsable capaz de inspirar nuevas relaciones entre humano y no-humano usando el lenguaje (y los lugares e imágenes en los que este resuena) como principal conector. En “¿Y dónde queda la traducción en las

Poesis: la biomímesis como praxis poética en la obra de Jorge Riechmann,” Mohedano, analyzing Riechmann’s poetry (and para-poetry), emphasizes the epistemological components of the philosopher’s notion of *biomimesis*, which inspire the possibility of developing environmentally co-responsible relationships between the human and the literary text. The text, in the end, provides readers with a useful methodology to represent, analyze and understand Riechmann’s biomimetic grammar, also commenting on other theorists’ thoughts on the artistic and ethical communions between nature and its cultural representation. Katharina Kalinowski’s chapter, “Ecopoetry: Trans-lating Nature,” on ecopoetry bears also great significance in the contemporary context. From, what we could call, a material ecocritical perspective, the author argues that ecopoetry can be observed as an act of ecotrans-lation, since “it attempts to carry over the many voices of the planet into language.” She then uses the poetry of Les Murray, Margitt Leibert and her own poetical production to envision a new environmentally conscious imagination capable of inspiring new relationships between human and non-humans using language (and the places and images it resonates with) as the main connector. From a more translational perspective, Carmen Valero-

Humanidades Ambientales? De la traición del etnógrafo omnipresente en la investigación transcultural,” Carmen Valero Garcés, desde una perspectiva más traductológica, ofrece un acercamiento antropológico al concepto de “traducción” por medio del análisis de la autotraducción que ciertos etnógrafos hacen de sus propios textos. La naturaleza y las Humanidades Ambientales están también presentes en este texto, pues la conceptualización de la naturaleza de estos autores es lo que mantiene unidas las transfusiones ecoéticas entre lenguaje y cultura.

Bien a través de mitos, de novelas o de la tradición oral, la narración es, sin lugar a duda, uno de los vehículos más representativos por los cuales se transmiten ideas provocadoras en términos ecológicos. Así, en “Contando,” la sección más extensa del libro, se exploran diferentes propuestas de visiones ambientales del mundo procedentes de diferentes contextos y culturas. En su ensayo sobre el mito de Pan, “Revisiting the Myth of Pan: from Neverland to Narnia,” Lorraine Kerslake analiza los diferentes significados de esta deidad en las obras de varios autores británicos y destaca los aspectos comunes que se le han atribuido a esta figura, como el mito de la desconexión con el mundo moderno, así como su simbología como enlace entre lo humano y lo natural. Las historias también son una parte central en el capítulo de Montserrat López

Garcés offers an anthropological perspective towards the notion of translation by analyzing some ethnographers’ own translation of their writings. Nature and the Environmental Humanities are also present in this text, since it is their conceptualization of nature what drives forward their language-culture transfusions, always constructed through an intrinsically environmental understanding.

“Storytelling,” either through myths, novels or oral traditions, is undoubtedly one of the most significant vehicles through which one may transmit ecologically-challenging ideas. This section, the longest in the tome, thus explores the different argumentations of environmental *Weltanschauungs* coming from very different backgrounds and cultures. In her essay about the myth of Pan, “Revisiting the Myth of Pan: from Neverland to Narnia,” Lorraine Kerslake uncovers the different signifiers of this deity in the works of several British authors and foregrounds common aspects that have been attributed to him, such as the myth’s detachment from the Modern world and its symbol as a human-nature connector. Stories are also central to Montserrat López Mújica’s chapter on Swiss mythology and legends. In “Mitos y leyendas alpinas: una oda a la naturaleza,” the author concretely

Mújica, “Mitos y leyendas alpinas: una oda a la naturaleza,” sobre la mitología suiza y sus leyendas. En este texto, la autora describe y analiza con minuciosidad varios ejemplos de folclore suizo, a la par que hace un comentario sobre su relación intrínseca y dependiente del medioambiente local. Su posición no es meramente descriptiva, sino que también pretende resaltar el mensaje político de estas narrativas, que apuntan hacia la conservación de la fauna y flora endémica. Pese a que, *sensu estricto*, no podemos catalogarlo de “mitología,” la tradición oral tiene también una gran importancia a la hora de desarrollar una conciencia medioambiental dentro de una cultura y los textos de Eni Buljubašić y Nuria Cabellos González son una fiel representación de esto. El texto de Buljubašić, “(Re)Telling It like It Is: A Croatian Case of Ecoliterature for Children (and Adults),” analiza una colección de cuentos croatas cuyos nexos comunes no son solo la presencia de temas ambientales, sino también la existencia en todos ellos de relaciones no-normativas entre humano, no-humanos y naturaleza. Su texto mantiene la premisa de inspirar debates para reconsiderar las ideologías intrínsecas que estas narrativas transmiten y nuestra posición ecológica hacia ellas, contribuyendo, a su vez, al ya citado llamamiento de Riechmann para la creación de nuevas historias ambientalmente responsables. El texto de Cabellos González, “Ancient Tales in Bhutan: Examples of the Power of Local for Environmental Awareness, Sustainability and Resilience,” por otro

describes, explains and analyzes several examples of Swiss folklore, commenting on their intrinsic relationship and dependence on the local environment. Her stance is not simply descriptive, but it also aims to highlight these narrative's own political message towards the conservation of the endemic flora and fauna. Although not technically mythology, oral tradition has also a significant importance in developing environmental awareness inside a culture and Eni Buljubašić's and Nuria Cabellos Gonzalez's texts are good representations of this. Buljubašić's article, “(Re)Telling It like It Is: A Croatian Case of Ecoliterature for Children (and Adults),” analyzes a Croatian collection of fairy tales presenting different environmental issues and materializing divergent, non-normative relationships between humans, non-humans and nature. The essay aims to inspire conversations about reconsidering the embedded ideologies that these narratives transmit and our ecological positionality towards them, at the same time contributing to Riechmann's call for new ecologically conscious stories. Cabellos Gonzalez's text, “Ancient Tales in Bhutan: Examples of the Power of Local for Environmental Awareness, Sustainability and Resilience - (Stories within an Alternative Story to Help us Remember our Collective Responsibilities and

lado, se centra en algunas de las narrativas arcaicas de Bután y explora, desde una perspectiva postcolonial, los discursos ecologistas que estos radian. Estos no solo representan una mirada no occidentalizada a la concepción de la materia que nos rodea, pero además proporciona soluciones que ponen en cuestión las conceptualizaciones universalistas de la lucha ambiental. Así pues, la cosmología de Bután se presenta como el principal catalizador filosófico de estas narrativas, cuyos preceptos espirituales pueden resultar de gran utilidad para abordar problemas contemporáneos de justicia medioambiental en la región. Es esta perspectiva, la de la justicia medioambiental, desde la que el texto de Jin Hu, “La narrativa de la desertificación desde la perspectiva étnica: *Bandera Verde-Gada Meiren* de Xuebo Guo,” profundiza en ideas subversivas de gran importancia. Su texto hace una aproximación a la producción literaria sino-mongola de Xuebo-Guo más específicamente hablando de Gada Meiren y el modo en el que la desertificación de la región ha sido causada antropogénicamente. El artículo de Hu hace uso de esta narrativa para señalar asuntos de gran calado transnacional derivados de la crisis ambiental mundial, cuestionando la validez de las famosas “políticas verdes” o añadiendo elementos como la igualdad social a esta ya complicada ecuación.

Possibilities),” on the other hand, focuses on some of Bhutan’s ancient tales, and explores, from a postcolonial perspective, the environmental discourses spread by these narratives. These do not only represent a non-westernized view of the matter surrounding us but also provide solutions challenging universalist conceptualizations of environmentalism. In the end, Bhutan’s cosmology is presented as the main philosophical catalyzer of these narratives, whose spiritual precepts may be of great use in addressing contemporary issues on environmental justice in the region. From this last perspective, environmental justice, Jing Hu’s text convey important and challenging ideas. Her text, “La narrativa de la desertificación desde la perspectiva étnica: *Bandera Verde-Gada Meiren* de Xuebo Guo,” addresses Xuebo Guo’s Chinese-Mongolian literary production, more specifically *Gada Meiren*, and the way in which the desertification of the region has been anthropogenically caused. Hu’s article makes use of this narrative to signal more significant transnational issues derived from the global environmental crisis, questioning mainstream “green politics” dogmas and adding elements such as social equality to this already complicated equation.

La última sección del libro, “Viviendo,” reflexiona sobre diferentes proyectos artísticos conectados a las premisas políticas y teóricas de las Humanidades Ambientales. En primer lugar, el texto de José Albelda y Chiara Sgaramella, “Carrícola, pueblo en transición: el relato documental en los procesos de transformación social hacia la sostenibilidad,” se centra en la actual crisis de población en las zonas rurales de España. Su capítulo examina una variedad de actos de resiliencia y sostenibilidad en el pueblo valenciano de Carrícola, una localidad cuya economía se basa actualmente en la eco-agricultura y la cual está desarrollando colectivamente una nueva producción artística eco-céntrica. El texto, además, analiza la realización y objetivos del documental basado en la experiencia de Carrícola, el cual aborda la implementación de diferentes talleres usando el arte como principal metodología de enseñanza para la sostenibilidad. Trasladándonos a un acercamiento más internacional al tema del arte ecologista, el texto de Nuria Sánchez-León, “El papel del arte en la Red de Transición,” estudia y medita sobre la Red de Transición y el modo en el que las Humanidades Ambientales pueden convertirse en el ensamblador principal de las relaciones biopolíticas y artísticas en el Antropoceno. Sánchez-León compara los ejemplos de acercamientos colectivos al arte sostenible en España y en el Reino Unido y aborda las formas en las que estas propuestas encajan en el concepto de “arte transnacional” de la artista Lucy Neal. Como resultado, el

The last section of this book, “Experiencing,” reflects on different artistic projects connected to the political and theoretical premises of the Environmental Humanities. Firstly, José Albelda and Chiara Sgaramella’s chapter, “Carrícola, pueblo en transición: el relato documental en los procesos de transformación social hacia la sostenibilidad,” focuses on Spain’s current population crisis in rural areas. Their text examines different acts of resilience and sustainability in the Valencian town of Carrícola, a town whose economy is nowadays based on eco-agriculture and which is collectively developing a new eco-centric form of artistic production. The text, moreover, describes the production and aims of a documentary based on Carricola’s experience which explores the different workshops using art as a teaching methodology for sustainability. Moving to a more international understanding of environmentally conscious art, Nuria Sánchez León’s text, “El papel del arte en la Red de Transición,” observes and reflects on the Transition Network and the way in which the environmental humanities may become the main assembler of the Anthropocene’s biopolitical and artistic relationships. Sánchez-León compares the examples of collective approaches to sustainable art in Spain and the United Kingdom and addresses the

artículo muestra el papel del arte como instrumento para la cooperación ambiental en la comunidad local. El libro finaliza con el ensayo “Témpanos antárticos y su condición salvaje como mundo emancipado,” de la fotógrafa Paloma Villalobos Danessi, quien explica y contextualiza su propia producción artística sobre las formaciones de hielo de la Antártida y compara su estado salvaje con el estilo de vida tan tecnologizado e hiperurbanizado de los seres humanos del mundo occidental. Las formaciones heladas tan remotas y faltas de vida se transforman en un espejo invertido de la episteme humana, lo que nos recuerda que la autonomía no depende de relaciones mecánicas entre lo humano y el ambiente que lo rodea.

Los capítulos incluidos en este tomo, así pues, proporcionan a los lectores diferentes respuestas que, naturalmente entrelazadas, abordan la crisis ecológica desde los muchos campos inherentes a las Humanidades Ambientales. Desde la Filosofía a la Literatura, pasando por la traducción y las bellas artes, estos textos ilustran la necesidad de crear nuevas formas atractivas de producciones culturales que sean capaces de inspirar una resiliencia y resistencia ideológicas frente al paradigma ecológico actual. Las actuales manifestaciones contaminantes y epidemiológicas del mundo postcapitalista solo se pueden cambiar a través de una alteración del paradigma hegemónico, el cual tiende a ser

ways in which these proposals fit in artist Lucy Neal’s concept of “transitional art.” As a result, the article shows the role of art as an instrument for environmental cooperation in the local community. The book finishes with “Témpanos antárticos y su condición salvaje como mundo emancipado,” an essay by photographer Paloma Villalobos Danessi, who explains and contextualizes her own artistic work on Antarctica’s ice formations and compares its wildness with the highly urbanized and technologized lifestyle of human beings in the Western world. The lifeless and remote formations of ice are transformed into a reversed mirror of the human episteme, which reminds us that autonomy does not depend on human mechanistic interaction with the surrounding environment.

The chapters included in this tome, therefore, provide readers with different though naturally interrelated answers to the ecological crisis from the many fields inherent to the environmental humanities. From philosophy, to literature, translation and fine arts, these texts illustrate the necessity of creating new engaging forms of cultural productions capable of ideologically inspiring resilience and resistance towards the global ecological paradigm. The contemporary contaminating and epidemic manifestations of the post-capitalist world can only

transmitido por el principal agente filosófico, las Humanidades. La creación y recepción de nuevos mitos, historias, relaciones interlocales y transpoéticas, todas ellas formas de energía renovable almacenada, se posiciona como una acción colectiva obligatoria que, como especie, debemos llevar a cabo para poder sobrevivir el inminente colapso sociocultural y físico del planeta. Aunque con diferentes metodologías, visiones y temáticas, los textos tan heterogéneos incluidos en este libro inspiran una idea de ética hacia la materialidad no-humana (que contiene desde las montañas hasta las plantas y los animales) muy homogénea que, en definitiva, representa cómo el campo de las Humanidades Ambientales se transforma a sí mismo con el paso de los años. Los vínculos entre estos capítulos, en este sentido, no han de ser entendidos únicamente en términos temáticos, pero también en una forma holística y estructural. Estos textos te conectan a ti, el lector, no solo con sus autores y su campo de especialidad, sino también con lo más-que-humano con lo que compartimos el mundo. La red que conecta sujetos de estudio físicos y abstractos con la materia que construye nuestros cerebros y músculos realiza transfusiones horizontales de información y materializan un sentido más extenso de trabajo colaborativo que solo puede ser descrito como “ensamblaje multiespecies,” como diría la teórica ciborg Donna Haraway. En esta edad tan conflictiva a la que llamamos Antropoceno (o quizás, Capitaloceno), las Humanidades Ambientales nos

be shifted through a change of paradigm which is often inspired by the main transmitters of philosophical thought, the Humanities. The creation and reception of new myths, stories, interlocal relationships and transpoetics, all forms of renewable stored energy, becomes a mandatory collective action that, as a species, we must carry out in order to survive the upcoming socio-cultural and physical changes taking place on the planet. Although different in perspectives, methodologies and theme, the heterogenous texts included in this tome inspire a homogenous sense of ethics towards non-human material beings (from mountains to animals and plants) that, represent how the field of the environmental humanities is shaping and reshaping itself over the years. The links between these texts, in this sense, cannot be solely understood in thematic terms, but also in a holistic, structural way. These texts connect you, the reader, not only with these authors and their expertise, but also with the more-than-human that share our world. The network that connects their abstract and physical subjects of study with the matter that constructs our brains and muscles develops horizontal transfusions of information and materializes a higher sense of collaborative work that can only be described as a “multispecies assemblage,” as cyborg theorist

permiten sintonizar de manera responsable con nuestros congéneres no-humanos, ideas complejas, narrativas y artes, imaginando nuevas formas de habitar nuestro hogar común. La importancia de las historias para generar este cambio no ha de ser subestimada, pues tal y como indicaba Ursula K. Le Guin, una de las más influyentes escritoras de nuestro tiempo:

Solo la imaginación puede liberarnos de las ataduras del presente eterno, inventando, hipotetizando, simulando o descubriendo una manera en la que la razón pueda por tanto seguir una infinidad de opciones, una pista a través de laberintos de elecciones, un hilo dorado, la historia, llevándonos a la libertad que es propiamente humana, la libertad abierta a aquellos cuyas mentes puedan aceptar la irrealidad. (45, traducción de los editores)

Donna Haraway would describe. In this Anthropocenic (or perhaps, Capitalocenic) challenging age, the environmental humanities allow us to responsibly connect with our non-human congeners, through ideas, narratives and arts, envisioning new ways to inhabit this common home. The importance of stories to put that change in motion cannot be underestimated, As Ursula Le Guin, one of the most influential fiction writers of our time says:

Only the imagination can get us out of the bind of the eternal present, inventing or hypothesizing or pretending or discovering a way that reason can then follow into the infinity of options, a clue through the labyrinths of choice, a golden string, the story, leading us to the freedom that is properly human, the freedom open to those whose minds can accept unreality. (45).

Notas/Notes

¹ La conferencia fue organizada conjuntamente por el Instituto Franklin y el Departamento de Filología Moderna, ambos pertenecientes a la Universidad de Alcalá. Se ha recibido financiación adicional del proyecto de investigación “Environmental humanities. Strategies for ecological empathy and the transition towards sustainable societies;” Subproyecto 2: “Stories for Change” HAR2015-67472-C2-2-R (MINECO/FEDER) y “Research activities in Cultural Mythcriticism” (www.acisgalatea.com). Ref.: S2015/HUM-3362 (CAM/FSE).

¹ The conference was organized jointly by the Instituto Franklin and the Department of Modern Philology, both of the University of Alcalá. Additional funding came from the research projects, “Environmental humanities. Strategies for ecological empathy and the transition towards sustainable societies; Subproject 2: “Stories for Change” HAR2015-67472-C2-2-R (MINECO/FEDER) and “Research activities in Cultural Mythcriticism” (www.acisgalatea.com). Ref: S2015/HUM-3362 (CAM/FSE).

Obras Citadas/Works Cited

- Boyd, Brian. *On the Origen of Stories: Evolution, Cognition and Fiction*. Belknap Press of Harvard University, 2009. Kindle edition.
- Le Guin, Ursula. *Dancing at the Edge of the World. Thoughts on Words, Women, Places*. Grove Press. 1989.
- Peche, Ruth. "Re: Fotografía Libro Humanidades Ambientales." Received by Carmen Flys Junquera, 12 May 2020.
- Rueckert, William. “Literature and Ecology: An Experiment in Ecocriticism.” *The Ecocriticism Reader. Landmarks in Literary Ecology*. Edited by Cheryl Glotfelts and Harold Fromm. The University of Georgia Press, 1996. 105-123
- Slovic, Scott and Paul Slovic. *Numbers and Nerves. Information, Emotion and Meaning in a World of Data*. Oregon University Press, 2015.

PAGES MISSING
FROM THIS FREE SAMPLE

CONTRIBUIDORES/CONTRIBUTORS

JOSÉ ALBELDA (Universitat Politècnica de València) es doctor en Bellas Artes, pintor y ensayista. Es profesor titular del Departamento de Pintura de la Facultad de Bellas Artes de San Carlos (UPV), donde imparte asignaturas vinculadas a la relación entre el arte, la naturaleza y la ecología. Coautor, con José Saborit, del libro *La construcción de la naturaleza* e investigador principal del proyecto de I+D+i Humanidades Ambientales Estrategias para la Empatía Ecológica y la Transición hacia Sociedades Sostenibles.

ENI BULJUBAŠIĆ (Sveučilište u Splitu) is a postdoctoral researcher and teaching assistant at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Split, Croatia. She obtained her doctorate (2017) in interdisciplinary humanities, investigating 'neoklapa', a heritage-turned-popular music phenomenon and the Mediterranean national identity articulations therein. She teaches in stylistics, literary theory and critical discourse studies. Eni has published over 10 scientific papers on stylistics, literature, intangible heritage, and popular culture. She is currently pursuing her interests in ecocritical literary and cultural studies, especially in reference to Croatian literature and culture. Her interests include cli-fi, representations of the Anthropocene, empirical ecocriticism and the blue humanities.

NURIA CABELLOS GONZÁLEZ (Escuela Oficial de Idiomas de Navalmoral de la Mata) is an English teacher and Head of Studies in EOI Navalmoral de la Mata in Spain. She qualified as a Gross National Practitioner with the GNH Centre in Bhutan and the international college for ecological studies, Schumacher College in the United Kingdom. She trained at Leeds University and achieved a Postgraduate Certificate of Education. Nuria holds a Masters Degree in Teaching English as a Foreign Language and A Bachelor of Arts in Philological Studies from the University of Alcalá in Spain. She is a sworn interpreter from the Ministry of Foreign Affairs in Spain. Nuria has a sound interest in Environmental Humanities and the tuition of this discipline in mainstream education. She is currently completing a Diploma in Sustainability, Ecological Ethics, and Environmental Education in The Polytechnic University of Valencia. She is the author of the book *Historia, lengua y literatura en Gran Bretaña: desde la Romanización hasta la Era Victoriana*. (2010).

FRANCESCO CARPANINI (Independent Researcher) has attended the advanced master's program in Cultural Anthropology and Development Studies at KU Leuven in the academic year 2018/19. Previously he received an MSc in Communication from the University of Gothenburg and graduated in

Philosophy from the University of Bologna at both bachelor's and master's level. During the last years, he has been delivering presentations at universities internationally and publishing about ecological and intercultural issues in academic journals.

CARMEN FLYS-JUNQUERA (Universidad de Alcalá) actualmente es profesora honorífica de investigación y profesora titular (recién jubilada) de literatura norteamericana en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Fue Vicepresidenta y Presidenta de la Asociación Europea para el Estudio de la Literatura, Cultura y Medio Ambiente (EASLCE) de 2008-2012, es miembro y fue fundadora y coordinadora del grupo de investigación en ecocrítica, GIECO, del Instituto Franklin y fundadora y Editora en Jefe de *Ecozon@. Revista Europea de Literatura, Cultura y Medio Ambiente*. Fue co-IP de un proyecto del Ministerio de Humanidades Ambientales y de otro subproyecto sobre Ecocrítica y Mitocrítica. Ha organizado numerosos congresos y seminarios de Ecocrítica así como editado varios libros y números monográficos de revistas sobre el tema, dirige la serie CLYMA de la Biblioteca Benjamín Franklin, además de ser autora de medio centenar de artículos ecocríticos

JING HU (Universidad de Alcalá) es graduada en la Filología Hispánica por la Universidad Jilin (China). Máster de Literatura Hispanoamericana por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente, es doctoranda en Estudios Norteamericanos por la Universidad de Alcalá. Su campo de investigación es el de la ecocrítica de justicia medioambiental. Está trabajando en su tesis doctoral *Escuchando la otra voz en los Estados Unidos y China: problemática ecosocial y resistencia en la narrativa*.

KATHARINA MARIA KALINOWSKI (Universität zu Köln & University of Kent) is a bilingual poet and Marie Skłodowska-Curie fellow of the a.r.t.e.s. EUmanities programme at the University of Cologne. She holds an MA in Writing from the University of Warwick and currently pursues a trinational PhD in English Philology & Creative Writing in collaboration with the University of Kent and University College Dublin. Fusing theory with creative practice, her interdisciplinary research project focuses on ecopoetics, translation, and the Anthropocene. Her recent publications include *Magma 72*, *Epizootics #3*, and *The Transnational: A Literary Magazine*.

LORRAINE KERSLAKE (Universidad de Alicante) is doctor in children's literature and ecocriticism. She has graduated in English and French Philology and has a Master of Translation and Interpreting studies at the University of Alicante, where she gives classes in language and English literature. She has worked as a translator of literary criticism, poetry and arts, and participated in international conferences, and published widely on children's literature and ecocriticism. Her current

research areas of interest include children's literature, the representation of animals and nature in literature and art, ecocriticism and ecofeminism. She is an active member of GIECO, the only formal research group on ecocriticism in Spain. She is currently managing editor of the journal of ecocriticism *Ecozon@*. In 2018 she published *The Voice of Nature in Ted Hughes's Writing for Children: Correcting Culture's Error* (Routledge)

MONSTERRAT LÓPEZ MÚJICA (Universidad de Alcalá) es doctora en Filología Francesa y diplomada en Magisterio (especialidad en Lengua española e idioma moderno). Profesora de lengua francesa en el departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá de Henares. Su actividad investigadora se centra en la ecocrítica (es integrante del grupo de investigación en ecocrítica GIECO, con sede en el Instituto Franklin). Actualmente es miembro del Grupo de "Innovación Docente para la Educación Ambiental y la Sostenibilidad" (IDEAS) de la UAH. Sus publicaciones se dedican especialmente al análisis de la obra de autores francófonos, con especial atención a la literatura suiza de expresión francesa, desde una perspectiva ecocrítica. Miembro de la Asociación francesa "Les Amis de Ramuz" con sede en la Universidad de Tours, de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE) y del Laboratorio gallego de ecocrítica (Universidad de Santiago de Compostela). Blog: ecocriticismo.blogspot.com.es/

JAVIER MOHEDANO RUANO (IES Averroes) es licenciado en Filosofía y Letras (Filología Hispánica) por la Universidad de Córdoba en 1999 y profesor de Lengua Castellana y Literatura desde 2000 (ahora en el IES Averroes de su ciudad, tras quince años de docencia en Tarifa, Cádiz), ha simultaneado la enseñanza, el compromiso político, la gestión institucional, el activismo social y la investigación, sobre todo en torno a las poéticas hispánicas contemporáneas y las relaciones entre los discursos estéticos y políticos. Tras dedicar artículos a poetas como Erika Martínez, Eduardo García, María Salgado, Juan Carlos Reche, Julieta Valero, María Ángeles Pérez López, Concha García o Mercedes Cebrián, última en la Universidad de Córdoba un trabajo doctoral sobre la gramática del compromiso en la escritura de Jorge Riechmann.

RUTH PECHE es una artista visual que desde una perspectiva multidisciplinar y ecofeminista expresa su preocupación por el medio ambiente y las relaciones del ser humano con la naturaleza. Su práctica artística está estrechamente ligada al medio natural y a su gravísimo deterioro por la acumulación de "basura plástica." Desarrolla diversos proyectos en torno a este problema combinando la transformación manual del material plástico desechado en construcciones biomorfas, instalaciones efímeras e intervenciones en la naturaleza. Estas son plasmadas en series fotográficas de gran elegancia visual, en las que juega con nuestra percepción, en una continua batalla de opuestos entre lo natural y lo artificial, lo orgánico y lo sintético, lo manual y lo industrial, y lo bello y lo trágico.

Imparte ponencias y talleres teóricos y prácticos para la utilización creativa de los residuos plásticos utilizando las herramientas propias del arte contemporáneo en un intento de sensibilización y concienciación. Web: www.ruthpeche.com

JORGE RIECHMANN es ensayista, escribe poesía, actúa en cuestiones de ecología social y enseña filosofía moral y política en Madrid (Universidad Autónoma de Madrid). Dos extensos tramos de su poesía están reunidos en *Futuralgia* (poesía 1979 a 2000, Calambur 2011) y *Entreser* (poesía 1993 a 2007, Monte Ávila 2013); su poemario más reciente es *Himnos craquelados* (Calambur 2015). Dos ensayos recientes: *Tuits para el Siglo de la Gran Prueba. Disparos con parábola* (Plaza y Valdés 2017) y *¿Vivir como buenos huérfanos? Ensayos sobre el sentido de la vida en el Siglo de la Gran Prueba* (Catarata 2017). Blog: www.tratarde.org. Cuenta de Twitter: @JorgeRiechmann.

ALEJANDRO RIVERO-VADILLO (Universidad de Alcalá) es graduado en Lenguas Modernas y Traducción y en Estudios Ingleses por la Universidad de Alcalá y Máster en Estudios norteamericanos por la UCM/UAH. En la actualidad es doctorando con beca en Formación de Personal Universitario en la Universidad de Alcalá con una tesis sobre poshumanismo, ciencia ficción y cambio climático. Es miembro del grupo de investigación en Ecocrítica GIECO, del Instituto Franklin y miembro de los comités editoriales de *Ecozon@*, *Revista Europea de Literatura, Cultura y Medioambiente* y *Contrapunto. Revista de Crítica Literaria y Cultural de la Universidad de Alcalá*. Así mismo, fue miembro del comité organizador del I Congreso Internacional de Humanidades Ambientales "Relatos, Mitos y Artes para el Cambio" en 2018.

MANUEL RUIZ TORRES (Instituto Hermes) es doctor en Biología por la Universidad de Jaén. Es el responsable de la Unidad de Entomología del Laboratorio de Sanidad Vegetal de Jaén, autor de numerosos artículos de investigación y divulgación científica. Imparte clases en múltiples cursos especializados, y en particular en dos Máster de la Universidad de Jaén y de la Universidad de Córdoba. Desde su juventud está vinculado al movimiento ecologista, manteniendo en la actualidad un activismo permanente en una organización de voluntariado ambiental en la ciudad de Jaén, donde reside. Es presidente del Instituto Hermes, asociación dedicada a divulgar la antropología y otras ciencias del ser humano.

NURIA SÁNCHEZ-LEÓN (CIAE. Universitat Politècnica de València) es licenciada en Ciencias Ambientales y Bellas Artes (Universidad de Granada), máster en Producción Artística por la Universitat Politècnica de València (UPV) y becaria predoctoral en el Centro de Investigación Arte y Entorno de la UPV. Coordinadora del diploma de Sostenibilidad, Ética Ecológica y Educación Ambiental (UPV). Su doctorado versa sobre el papel del arte en procesos de transición a la sostenibilidad. Su carrera artística se vincula a la ecología, con especial interés en la pintura y en el arte colaborativo.

CHIARA SGARAMELLA (Universitat Politècnica de València) Artista e investigadora del Centro de Investigación Arte y Entorno de la Universitat Politècnica de València, estudia las confluencias entre procesos colaborativos de creación y arte vinculado a la ecología en el panorama contemporáneo. Ha sido *visiting scholar* en el Center for Creative Ecologies de la University of California, Santa Cruz (EEUU). Junto a la actividad académica, desarrolla proyectos artísticos, pedagógicos y de gestión cultural relacionados con temas socioambientales. Su trabajo ha sido expuesto en muestras de carácter internacional y ha participado en residencias artísticas vinculadas al arte de enfoque ecológico como *The Shifting Place* en la Fundación Pistoletto (Italia, 2016), *Atlante Energetico* en la Fundación Spinola Banna (Italia, 2016-17) y *Resistències Artístiques* (Consortio de Museos de la Comunidad Valenciana, 2019-2020).

CARMEN VALERO GARCÉS (Universidad de Alcalá) es doctora en Filología Inglesa y Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá y miembro del grupo en investigación en ecocrítica GIECO (UAH-Instituto Franklin). Es la coordinadora del grupo FITISPos dedicado a la formación e investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) y miembro fundador del grupo COMUNICA, Red interuniversitaria dedicada a la investigación en TISP. Su docencia se centra en el área de la traducción y a través de ella hacer ver como la realidad puede cambiar.

PALOMA VILLALOBOS DANESSI artista y fotógrafa vinculada a los estudios de la imagen y la visualidad, reside en Madrid. Tanto en su práctica artística como en sus investigaciones académicas, trabaja con imágenes que derivan del paisaje natural accidentado, la geografía que condiciona, los relatos socionaturales y los fenómenos de la naturaleza. Doctora en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, tesis que analiza distintas imágenes de desastres sísmicos y movimientos tectónicos. Su obra ha sido expuesta en diversos países de Europa, América y Oceanía. Como investigadora ha impartido lecturas en el Museo Reina Sofía, el Centro de Creación Matadero Madrid, la Universidad de Alcalá, el Centro de Arte y Naturaleza de Huesca, entre otras. Ha recibido la beca alemana DAAD, la beca CONICYT, la Residencia artística en Antártida, el fondo de las artes chileno FONDART y varios premios de fotografía.

INÉS VILLANUEVA PÉREZ (Universidad Pompeu Fabra/ Universidad Autónoma/ Universidad Carlos III), es estudiante de cuarto curso del grado en Filosofía, Política y Economía impartido por las universidades Pompeu Fabra de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid y Universidad Carlos III de Madrid. Actualmente está estudiando en la universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

ÍNDICE DE TÉRMINOS/INDEX OF TERMS

A

Alice's Adventures in Wonderland,
159
Almócita, 241
Antártida, 248, 250, 252, 254, 259
Anthropocene, 68, 69, 70, 71, 76,
78, 132, 146, 255, 256
Arcadia, 180
arte transicional, 233
autopoiesis, 44
autorrepresentación, 225

B

Bandera Verde • Gada Meiren (Guo),
167
Barrie, James M., 152, 153, 154,
155, 156, 157, 158, 160, 161, 162
Beltane, 185
Bennett, Jane, 143
biomímesis, 37, 97
biopolitics, 68, 69, 71, 72, 73, 74,
75, 76
bios, 69, 74, 75, 76
biosfera, 32, 39, 40, 42, 43, 44, 45
Building a Sustainable Society
(Brown), 166

C

capitalismo, 40, 42, 46
Carrícola, 222
Choden, Kunzang, 191
colapso maya, 166

Cortina Forestal de los Tres Nortes,
172
Cronin, Michael, 136

D

Darwin, Charles, 153, 156
decrecimiento, 3, 83, 92, 220, 222,
229, 232
desarrollo sostenible, 165
despoblación rural, 227
documental, 223
dragón, 185

E

ecocrítica, 164
ecocrítica de justicia
medioambiental, 164
ecofeminismo, 3, 54, 55, 61, 64, 65
ecología, 101, 103
ecological crisis, 68, 69, 70, 71, 72,
73, 74, 75, 76, 78, 132, 153
ecologismo de los pobres, 171
ecopoética, 109
ecopoetics, 132
ecopoetry, 132
eco-translation, 136
ecocrítica china, 165
Edwardian, 153, 158
el "mito alpino", 180
el juramento legendario de Grütli,
178
el Monte Pilato, 182
el Pacto Federal de 1291, 178
environmental humanities, 68, 76
era antropocénica, 252

estepa Orqin, 168
 etnia *han*, 165

F

felicidad, 48, 83, 85, 90, 92, 179
 Forster, Edward M., 152, 160, 161

G

Gada Meiren y su rebelión, 168,
 170
 Gaia, 29, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47,
 48, 49
 Grahame, Kenneth, 152, 154, 156,
 157, 158, 160, 161
 Guo, Xuebo, 166

H

han-chauvinismo, 167
 humanidades, 90, 91, 92, 180, 187,
 244

I

Ilustración, 29, 30, 31
 Imbolc, 185
 Industrial revolutions, 69
Informe Brundtland de 1978, 165
 intensificación de la agricultura,
 168
 interconnectedness, 192
 investigador-traductor, 116, 117,
 126

J

Jung, Carl G., 156, 162
 justicia medioambiental, 164

K

Kirsch, Sarah, 135
 Klausen, 184

L

logos, 26, 27, 28, 29
 lugar natural, 86, 87, 88, 89, 90, 91,
 92

M

mito, 26, 42
 modernity, 68, 69, 70, 71, 73, 74,
 75, 76
 Movimiento de Ciudades y Pueblos
 en Transición (MCT), 233
 movimiento de la justicia
 medioambiental
 estadounidense, 164
 Murray, Les, 140
mythology, 152, 153, 154, 160

N

Narnia, 151, 159, 160, 162
 narrativa de la desertificación en
 China, 166, 168, 172
 naturaleza, 98, 109
 Neal, Lucy, 234

O

oikos, 69, 74, 75, 76, 133, 136, 144

P

Pan, 151, 152, 153, 154, 155, 156,
 157, 158, 159, 160, 161, 162
 Paz, Octavio, 136
 personas de color, 164

perspectiva antropocéntrica, 251
Peter Pan, 153, 154, 155, 156, 160
poema, 99, 109
political ecology, 68, 69, 71, 72, 73,
75, 76, 77
Pont du Diable, 182
problematization, 68, 69, 70, 71,
74, 76

Q

Quille du Diable, 181

R

Red de Transición, 234
relato positivo de cambio, 243
resiliencia, 220
Riechmann, Jorge, 3, 48, 58, 65, 84,
85, 86, 93, 97, 99, 101, 103, 104,
107, 108, 109, 110, 111, 113,
114, 200, 202, 257, 258
Rousseau, Jean-Jacques, 156

S

Schumacher, Ernst F., 192
Silvesterkläuse, 184
situatedness, 69, 70, 75
sostenibilidad, 221

sostenibilidad justa, 166
storytelling, 191

T

Tchäggättä, 183
Tell, Guillermo, 178
témpanos, 252
The Wind in the Willows, 153, 156,
157, 161
Tolkien, John R. R., 152, 160, 161
Tooting Trashcatchers' Carnival,
235
transición a la sostenibilidad, 232
Translation, 134
Tratado Antártico, 250

U

universalism, 71, 74, 75, 76
untranslatable, 135

V

vouivre, 186

W

Winkelried, 186